Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię) gatyjską.\* Psalm Dawida.[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Na (melodię) gatyjską (Ps 8, 81, 84), עַל־הַּגִּתִית (‘al-haggittit): Może chodzić o termin muzyczny: (1) Na (melodię) gatyjską, tzn. śpiewaną w Gat. (2) Na (instrument) gatyjski, tzn. pochodzący z Gat lub tam wyrabiany. (3) Na (tonację) gatyjską, tzn. charakterystyczną dla środowiska Gat. (4) Na melodię śpiewaną przy tłoczeniu wina, a przez to radosną. W G: nad prasą do wina, ὑπὲρ τῶν ληνῶν; prawdopodobnie tłumacz potraktował ּגִּתִית (gittit) jako ּגִּתֹות (gittot), czyli: tłocznie wina. [↑](#footnote-ref-2)